ISSUE #9

little issue

young minds matter

FEBRUARY – APRIL 2022

English, Afrikaans, Isixhosa, Isizulu, Sesotho Inside

BASED ON THE NATIONAL CURRICULUM

GRADE R–3

FREE to sponsored schools

NORMAL RETAIL PRICE

R25

(R12.50 to vendor when sold on the street. R6.25 to Vendor Fund when sold in-store)

Find the hidden watermelon slice on page 42



WOO HOO! GOOD FOOD

Tom & the football team

PAGE 25

Let's go game spotting! How many animals can you see?

PAGE 16

Your birthday calendar

PAGE 18

All about measuring. How tall are you?

PAGE 20



WIN your own COOKBOOK!

PAGE 3

22009

9 781990 958489

PLUS Loads of multilingual stories inside! NATEFELWA!

Thank you to our awesome sponsors for helping us have fun while we learn



Project Funders

Bright Future Trust

Fondation Ipsen

Key Project Partners

The Big Issue

Mikateko Media

Content Partners

Book Dash

Wordworks – Changing lives through literacy

Nalibali – It starts with a story.

redink – resources, education & development – early maths & literacy

be a Hero in my Hood

Social Impact Partner

Impact Amplifier

Print Partner

novus print

Web Partner

Spotkolours design

Digital Strategy Partner

bca – behaviourCHANGEagency

Primary Schools Library Partner

The Bookery

NGO Partners

ShineLiteracy, Help2Read and Wordworks

little issue

inside

Hi kids!



Welcome to a very tasty and interesting magazine! You will find a cool experiment you can do in your kitchen, plus recipes and activities about healthy food.

Meet a crazy science professor (turn to page 3). See how to make mealie flowers on pages 4 and 5. You could also WIN your very own cookbook! And remember, always ask a grown-up for help with the oven when you're cooking.

This issue is packed with stories for all ages. Find out about the boy who thought he was too small on page 36. Do some snooping around with Neo on page 30. Who is Neo looking for? Learn how to measure stuff on page 20.

Then, have a look at our Creature Feature on page 14. Did you know that warthogs are actually related to pigs? Read about all the clever things they can do.

Enjoy all the drawing, counting, reading and jokes!

See you soon!

Laura

Editor and writer of the *little issue*



3 WIN a cookbook!

6 What's the weather today?

8 What season is it?

10 Say it out loud

12 Yum! Healthy food

14 Creature feature: super-pigs of the world

16 A visit to the game park

18 When is your birthday?

20 How long?

22 The genetics! Danny, Nuno and Ada

26 Story: Look Up! (ENGLISH & ISIZULU)

30 Story: The best detective (ENGLISH & ISIXHOSA)

36 Story: You're too small (ENGLISH & SESOTHO)

42 What's for school lunch?

44 Yoh! Only joking



HAVE YOU SEEN OUR YOUTUBE CHANNEL?

Type in the search bar: *the little issue magazine YouTube*
Then watch our videos come to life!

Cover illustration: Freepik.com

YOUNG MINDS MATTER

Lend me your ears!

Calling South African philanthropists, foundation directors, trustees, and CSI executives ...

This year will be our third year of operation. Over the past three years of our existence, we have only received **R300 000 in grant funding from a single South African company, Novus Holdings**. And **99.9% of grant funding** has been **from funders based in France and the United Kingdom**. The **little issue** is a homegrown invention, which has become appreciated locally and grown internationally in the **Spanish and French** language versions. As South Africans, we had hoped, in this regard, for **more local support**.

By the end of 2022, we would collectively, over a three-year period, have reached **1 020 000 learners** in South Africa. That means **1 020 000 learners have shared the magazine**. We can verify that **340 000 magazines** would have been distributed to **340 000 learners** over a three-year period, and that **on average, three learners had access to one magazine based** on feedback from teachers and child literacy NGOs in the field.

Our funded **Big Dream objective** would be for us to account for, and verify, that **1 020 000 learners EACH** received their own magazine four times a year. (According to the Department of Basic Education's statistics, there are **6.1 million six- to nine-year-olds enrolled in primary schools** and ECDs nationally).



Contact me should you want to partner with us ...

Derek Carelse, MD, *little issue*

GET IN TOUCH: derekcarelse@mweb.co.za | 082 788 7098

PROJECT NEWS

Clea Stemitsiotis from our founding funder, Fondation Ipsen, will be leading an Impact Assessment Evaluation of **little issue** in 2022. Once we have received her independent report, we will share the findings with all our funders and partners.

THE BIG ISSUE
Managing Director: Derek Carelse; derekcarelse@mweb.co.za; 082 788 7098
Board Chairperson: Gadija Gamieldien; gadijag@mweb.co.za; 082 455 5675
Social Development: Tshepiso Nhemachena
Office Administrator: Penny Hawker
Web & digital: Gareth Campbell; www.spotkolours.com

CAPE TOWN OFFICE
Unit A057, Selwyn Street Studios
The Palms, 145 Sir Lowry Road
Woodstock, Cape Town 8001,
PO Box 5094, Cape Town 8000
Tel: (021) 461 6690
Fax: (021) 461 6662
Email: info@bigissue.org.za
Visit: www.littleissue.org.za

little issue IS PUBLISHED BY MIKATEKO MEDIA
Managing Director: desiree.johnson@mikatekomedia.co.za
Content Director: ingrid.jones@mikatekomedia.co.za
Publisher: Desireé Johnson

Editor and writer: Laura Jones
Proofreader: Melissa Fagan
Designer: Rustum Carelse
Production Coordinator: Bradley Boult
Print & Distribution Manager: Liam Marinus; 10 Freedom Way, Montague Gardens, Cape Town, 7441
Tel: (021) 013 0415
www.mikatekomedia.co.za

Printer: Novus Print Cape Town

FUNDERS
The Bright Future Trust; www.brightfuturetrust.org.uk
Fondation Ipsen; www.fondation-ipsen.org

CONTENT PARTNERS
Nal'ibali
Book Dash
Wordworks
Department of Basic Education
redink
Hero in my Hood

DISCLAIMER
The opinions expressed in this magazine do not necessarily reflect those of the board and management of the *little issue* or Mikateko Media. All correspondence about the magazine should be directed to *The Big Issue* and Mikateko Media.

Want to win?

Two cook-books are up for grabs!

AN EASY WAY TO LEARN AFRIKAANS!



MARINDA SE KINDERKOMBUIS by Human and Rosseau

Marinda's book is packed with loads of unusual and delicious recipes. They are easy and safe to make at home.

Chef Sout shows you how to make an oven omelette, bake bread, toast sticky chicken wings, pack a salad in a bottle, and decorate cupcakes to share with friends.

There are also experiments you can do in the kitchen. Prof Pretzel will show you how.

Your kitchen can become a laboratory. Prof Pretzel will help you make colourful magic using milk. He will also help you grow crystals, and much more.

WIN!

***MARINDA SE KINDERKOMBUIS* IS FILLED WITH YUMMY TREATS AND KITCHEN EXPERIMENTS**

To enter the competition to win, email your name and phone number to Bradley.boult@mikatekomedia.co.za by 30 April 2022.

Terms and conditions apply: competition closes on 30 April 2022. The winners will be randomly selected from the correct email entries received before 11:59pm on the closing date. The judges' decision is final and no correspondence will be entered into. The prize/s cannot be transferred or sold. The competition is not open to Mikateko Media, The Big Issue *employees,* little issue *content partners or their family members.*

LEKKER SPEEL IN DIE KOMBUIS

Bottel-en-ballon

Prof Pretzel het eendag die eksperiment gewys vir ’n klomp jong apies wat in die boom gesit het. Hulle het uit die boom geval van skok. Hulle kon dit nie glo nie.



KYK BINNE ...



WAT JY NODIG HET

125 ml asyn
500 ml-plastiek-koeldrankbottel
1 ballon koeksoda tregter

METODE

1. Gooi die asyn versigtig in die bottel.
2. Rek die ballon eers ’n bietjie oop en vul dit dan net meer as halfvol met koeksoda wat jy deur die tregter in die ballon gooi.
3. Plaas nou die punt van die ballon oor die nek van die bottel. Vra vir iemand om jou te help.
4. Laat die ballon na die een kant toe afhang sodat die koeksoda nie in die bottel val nie.
5. Lig nou die ballon op sodat die koeksoda binne-in die bottel val.
6. Skud die bottel so ’n bietjie, en kyk hoe blaas die ballon op.

Mielieblomme

Jy gaan 'n klomp mense verras met dié ruiker mielieblomme! Knip blare uit groen karton en plak aan die stokkies vas as jy wil.

GENOEG VIR 4

BESTANDDELE

3 mielies
30 ml gesmelte botter

METODE

1. Kook die mielies in gesoute kookwater op hoë hitte vir 15 minute tot dit gaar is. Smeer die botter oor.
2. Vra 'n grootmens om jou te help om elke mielie in 5 wieletjies te sny. Druk 'n sosatiestokkie in die onderkant van elke wieletjie.
3. Sit groen bloemistespons in 'n blompot. Druk die mielieblomme in die spons.

Mielieslaai

Dit is 'n slaai waarvan Pasta, Prof Pretzel se drakie, baie hou. Hy kan bakke daarvan opeet. En dan los hy in die aand 'n windjie!

GENOEG VIR 6

BESTANDDELE

2 x 410 g-blikke pitmielies (nie roommielies nie)
180 ml mayonnaise
3 piesangs, in ringetjies gesny
sout en peper

METODE

1. Gooi die mielies deur 'n sif om van al die vloeistof ontslae te raak.
2. Skep die mielies in 'n mooi slaaibak en meng die mayonnaise deur.
3. Roer die piesangs in net voordat dit geëet word.
4. Strooi sout en peper na smaak oor.



What's the weather today?

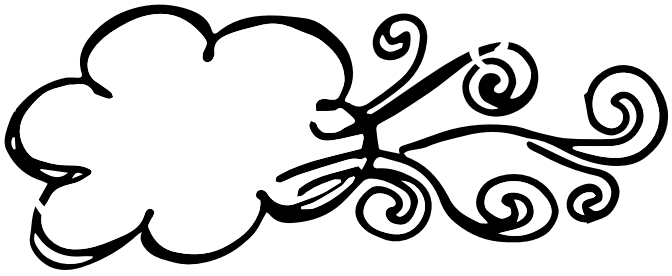
Draw a picture of a warm day and a cold day

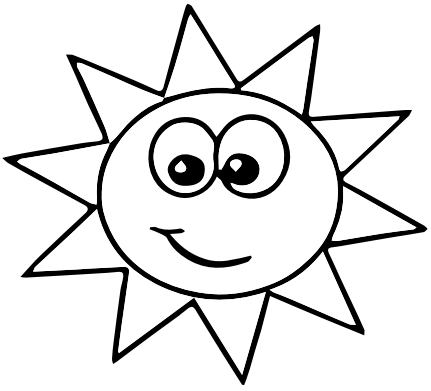


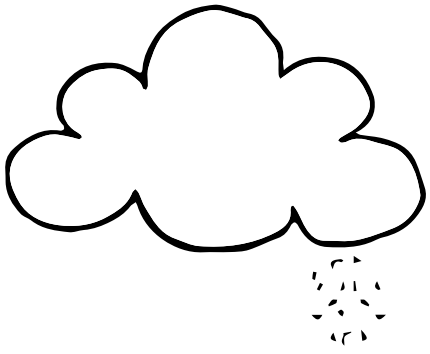
WARM DAY

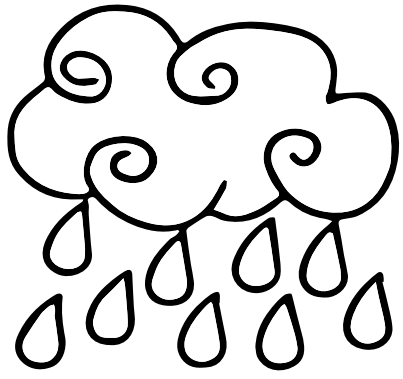
COLD DAY

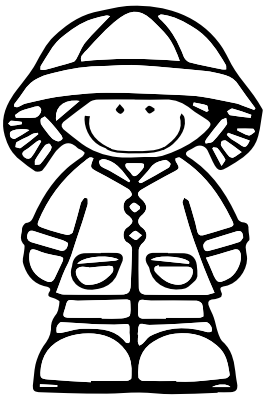
Match the pictures by drawing a line from one to the other

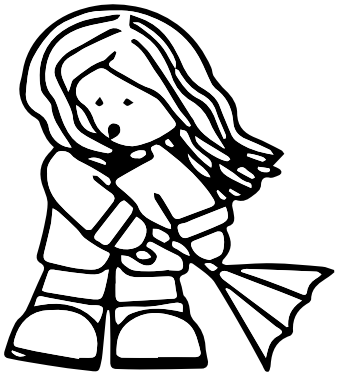
















WHAT SEASON



Sunny and warm days. Sun stays in the sky for longer in the day, so nights are short.



Weather cools down. Leaves turn a different colour and fall to the ground.



Cold weather. Snow and frost in some places. Some animals sleep through the winter (called hibernation). Shorter days and longer nights.



Weather is warm. Plants start to grow and there are blossoms and new leaves on trees. Birds build new nests and lay eggs.

IS IT?

SUMMER AND WINTER FOODS

Different foods grow during different seasons. Circle your favourite foods to eat when it's hot. Circle the foods you like to eat when it is cold.

SUMMER



WINTER



WHAT WILL YOU WEAR?

Match the correct item to the weather





SAY IT OUT LOUD

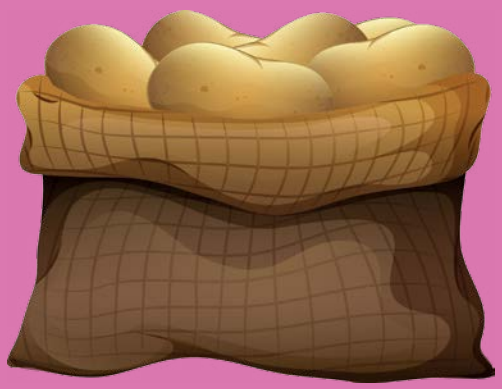
isiXHOSA



IZINYO

Mama ndinezinyo,
Lithini
mntwan'am?
Lithi ndo-ndo, lithi
ndo-ndo-ndo

SESOTHO



NKGONO MAKALANE

Nkgono Makalane a wela ka
pitseng
A kgangwa ke tapole,
Katse ya mmona,
A ikutlwa a swabile,
A tswa, a tswa, a ketoha
A tswa, a tswa, a ketoha!

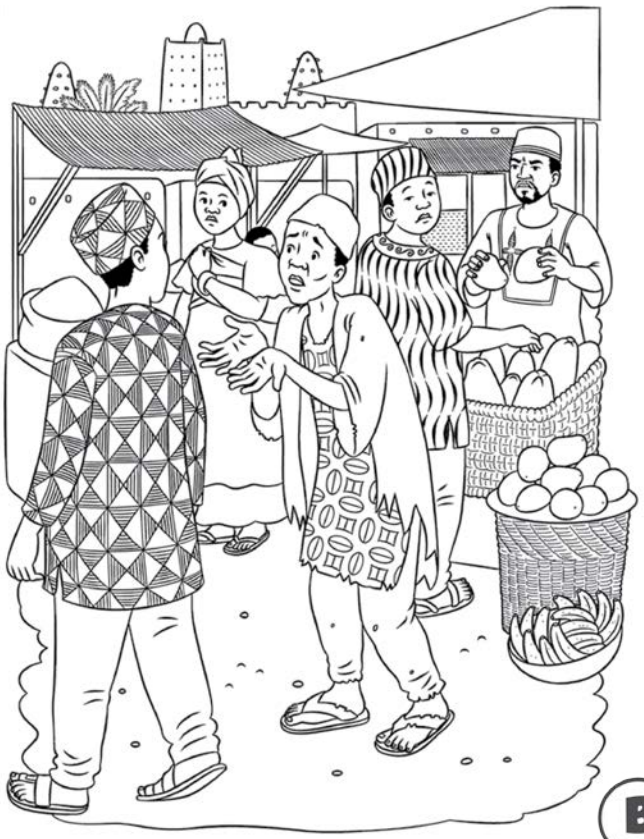
ENGLISH

FIVE CURRANT BUNS

Five currant buns in the baker's shop,
Big and round with a cherry on top.
Along came a boy with a penny one day,
Bought a currant bun and took it away.



A

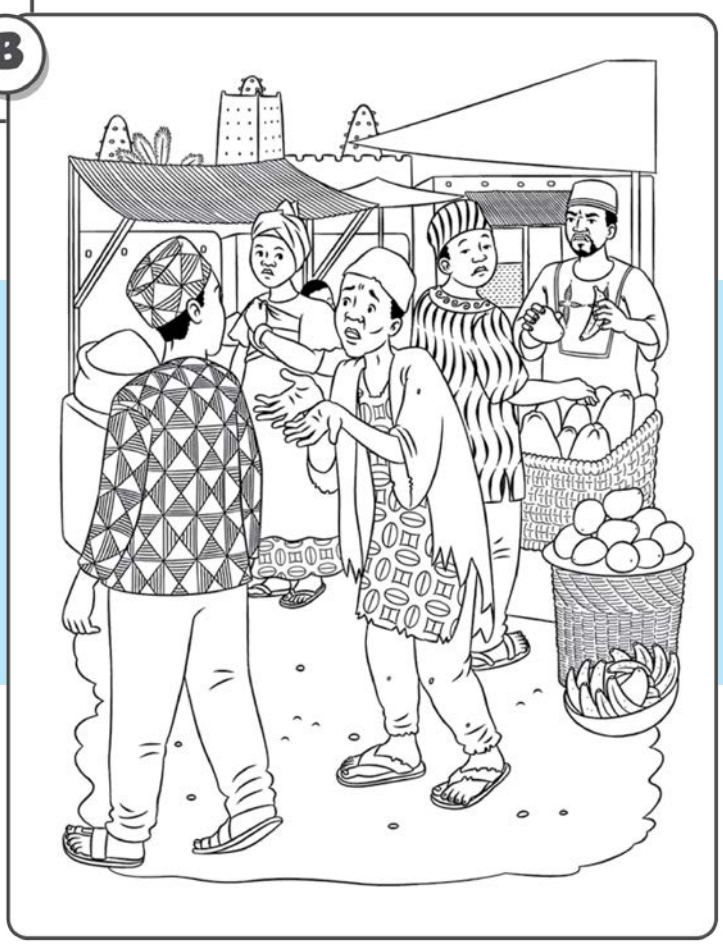


ENGLISH

SPOT THE DIFFERENCE

Find 6 differences between the two pictures.

B



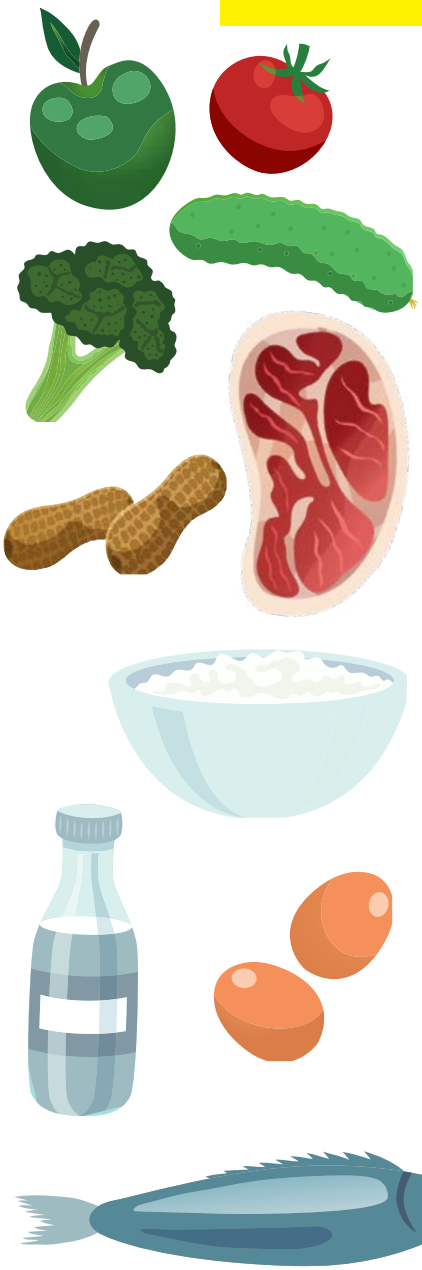
isiXHOSA

INGXOWA YEGOLIDE

Khangela izinto ezahlukileyo ezintandathu phakathi kwemifanekiso.

YUM! HEALTHY FOOD

Draw or paste your own pictures of healthy foods.
We have given you a few examples.



WHAT ARE YOUR EATING HABITS?

Colour the smiley face green for each healthy habit. Colour the sad face red for each unhealthy habit.



I eat and watch TV at the same time.	☹	☺
I love fruit.	☹	☺
I love eating vegetables.	☹	☺
I prefer cold drinks to water.	☹	☺
I choose only meat and potatoes.	☹	☺
I don't eat vegetables.	☹	☺
I chew my food slowly before swallowing.	☹	☺
I eat breakfast before school every day.	☹	☺
I drink fizzy cool drinks every day.	☹	☺
I eat white bread every day.	☹	☺
I like brown bread sandwiches.	☹	☺
How many smiley faces did you colour green?		



AMAZING FACT

The banded mongoose can be seen eating ticks off warthogs. This is a special relationship in nature where both animals get something out of it. The warthogs go free of ticks and the mongoose gets to eat.

SUPER-PIGS OF THE WORLD

Did you know that warthogs are related to pigs?

SUPERPOWER
They're super-fast. They can run at nearly 50km per hour. That's as fast as a car or taxi that safely takes you to school.

WARTHOGS DESERVE RESPECT
They are extremely smart animals. They have been known to look a human right in the eye before deciding on the best plan of action.

NO MEAT THANK YOU
Warthogs don't eat meat. But they have been spotted chewing the bones and leftovers of animals in the bush. They live on grasses, plants, berries, bark, roots and bulbs, which they dig up with their snouts. The correct word for an animal that eats plants by grazing is a GRAMINIVORE.

WHEN THERE IS NO RAIN
Warthogs can live for months without water. They get moisture from the roots and bulbs that they dig up from the ground. Scientists don't know exactly how long they can go without water. But it's still pretty amazing isn't it?

DO THEY HAVE WARTS?
Their thick, protective skin has bumps which look like warts. Male warthogs have two sets of warts and females only have one set. These are thought to serve as protection when fighting with other warthogs.

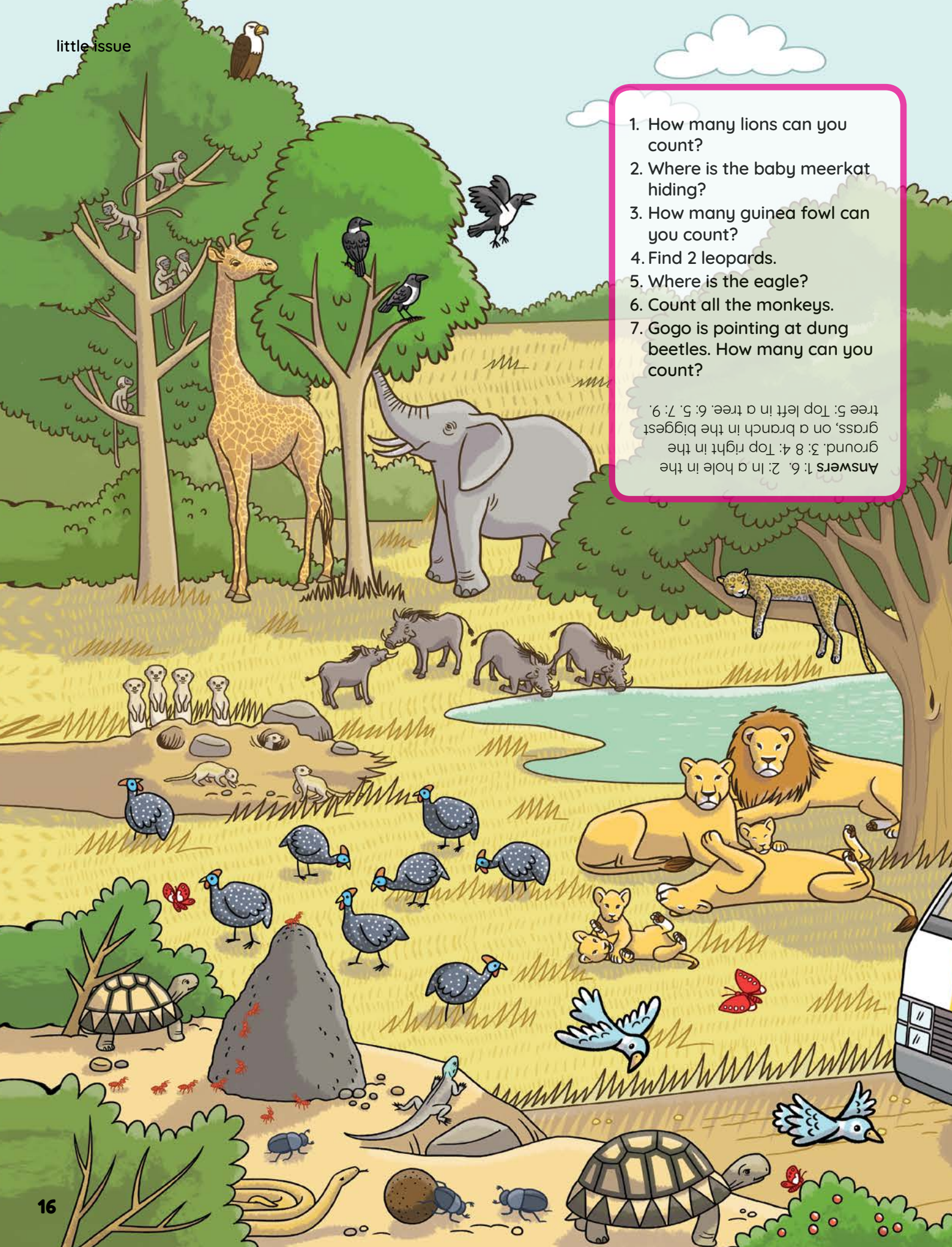
WARTHOGS LOOK AFTER OTHERS' BABIES
Female warthogs have been known to look after piglets when they have lost their own litter of babies. This attitude means that they help protect other species of animal.

WHO ARE THEIR ENEMIES?
Predators like lion, cheetah, leopard and hyena. Human beings are also a threat to warthogs as they take the land that warthogs need to graze on. If this continues, there will be no warthogs left on the earth.

WHY DO WARTHOGS KNEEL?
Warthogs have thick padded skin on their knees and kneel down to get close to the ground to graze. They sometimes even walk around this way.

WHERE DO THEY LIVE?
In various parts of Africa.

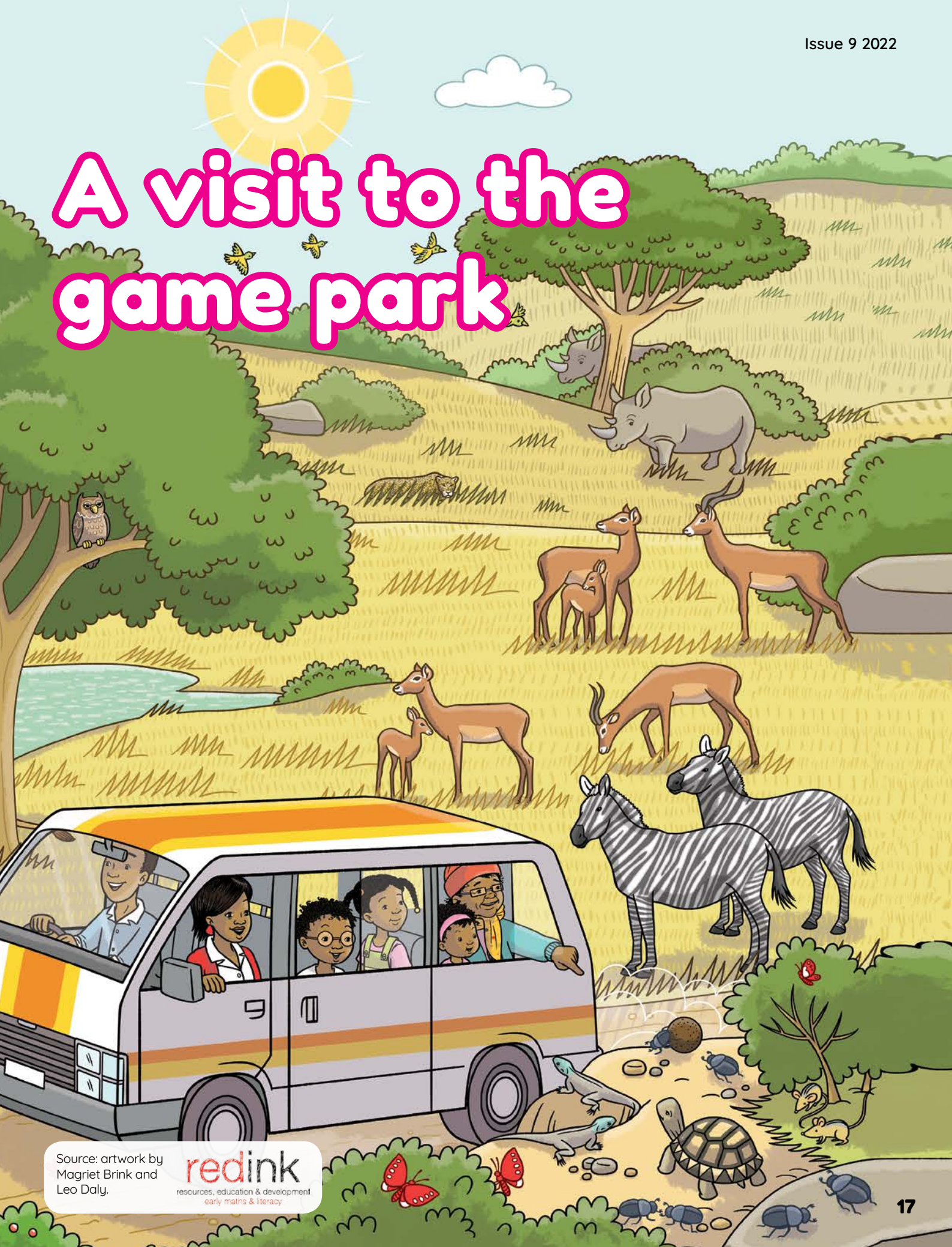
Source: Lalibela Game Reserve; National Geographic; Britannica



1. How many lions can you count?
2. Where is the baby meerkat hiding?
3. How many guinea fowl can you count?
4. Find 2 leopards.
5. Where is the eagle?
6. Count all the monkeys.
7. Gogo is pointing at dung beetles. How many can you count?

Answers 1: 6. 2: In a hole in the ground. 3: 8 4: Top right in the grass, on a branch in the biggest tree 5: Top left in a tree. 6: 5. 7: 9.

A visit to the game park



Source: artwork by Magriet Brink and Leo Daly.

redink
resources, education & development
early maths & literacy



When is your birthday?

Source: Chinese fact courtesy Wikipedia

CURIOUS FACT

In China, a newborn baby is considered 1 year-old, the day it is born. This would make a 1-year-old child in other countries, 2 years old in China.

Add your own birthdate and name to the birthday calendar.
Trace the months of the year with a pen.

MAKE YOUR OWN BIRTHDAY CALENDAR

Write the birth dates of your friends here.

January

February

March

April

May

June

July

August

September

October

November

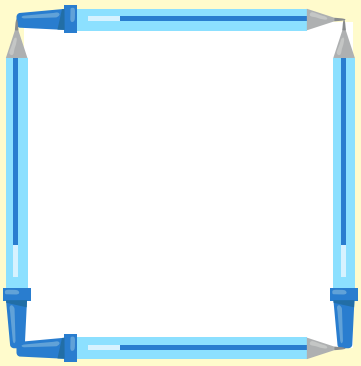
December

HOW LONG?



When added together, all the sides of this triangle are three pens long





When added together, all the sides of this square are four pens long



How do we measure the rectangle below?

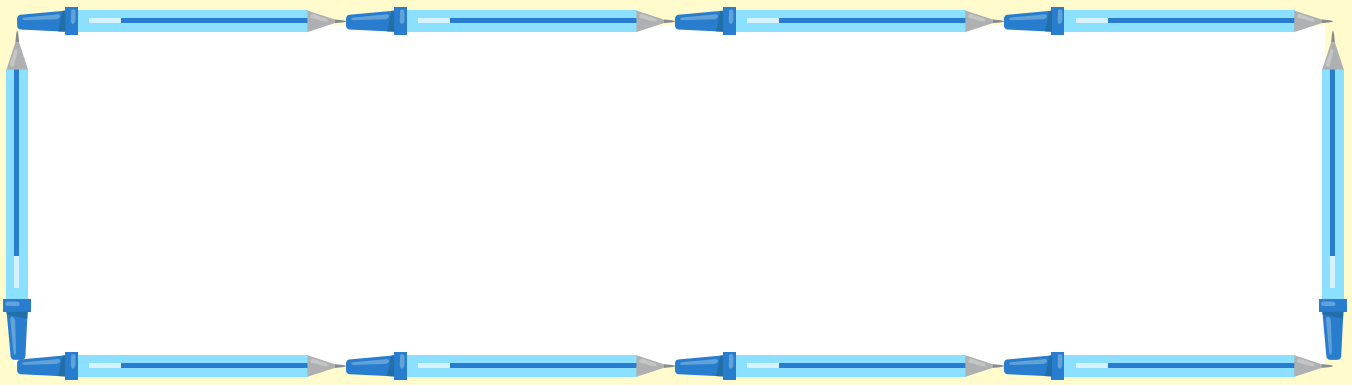


How many pens WIDE is the rectangle below?

How many pens HIGH is the rectangle below?

CHALLENGE

Can you measure your height with pens?



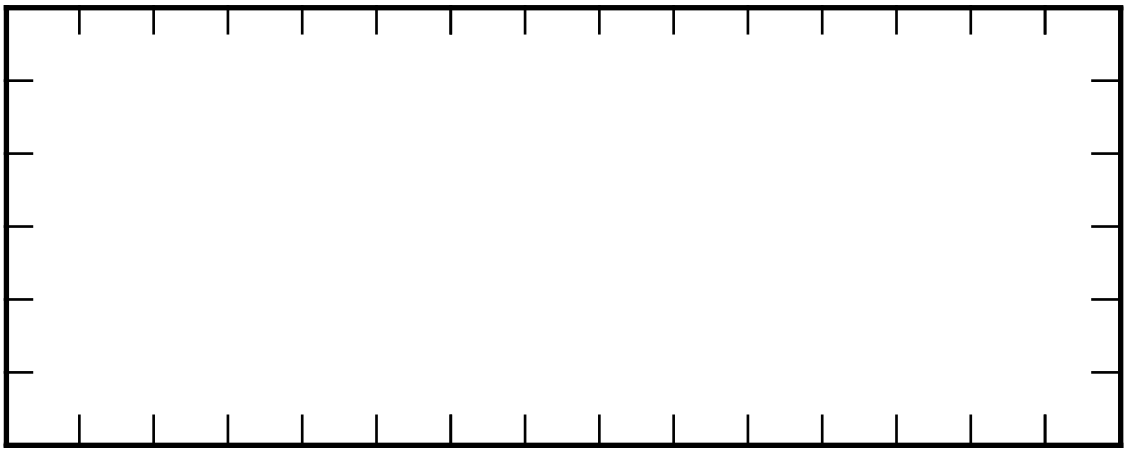
How many pens did you use altogether to measure the WHOLE rectangle?

Get ready to measure!

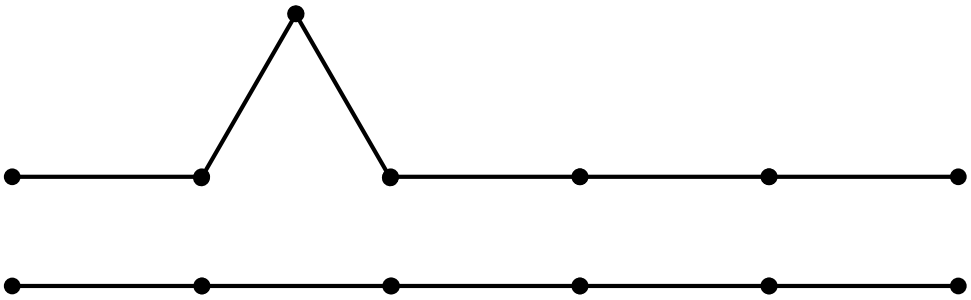
How many blue lines do you need to cover the black line?



How many blue lines do you need to go all the way around the whole rectangle?



Which is longer? The top path or the bottom path? Or are they the same? Write your answer below.



Answer

Why?

Source: Department of Basic Education

THE GENETICS!

Dany, Nuno and Ada: the 3 super-heroes who save the day!



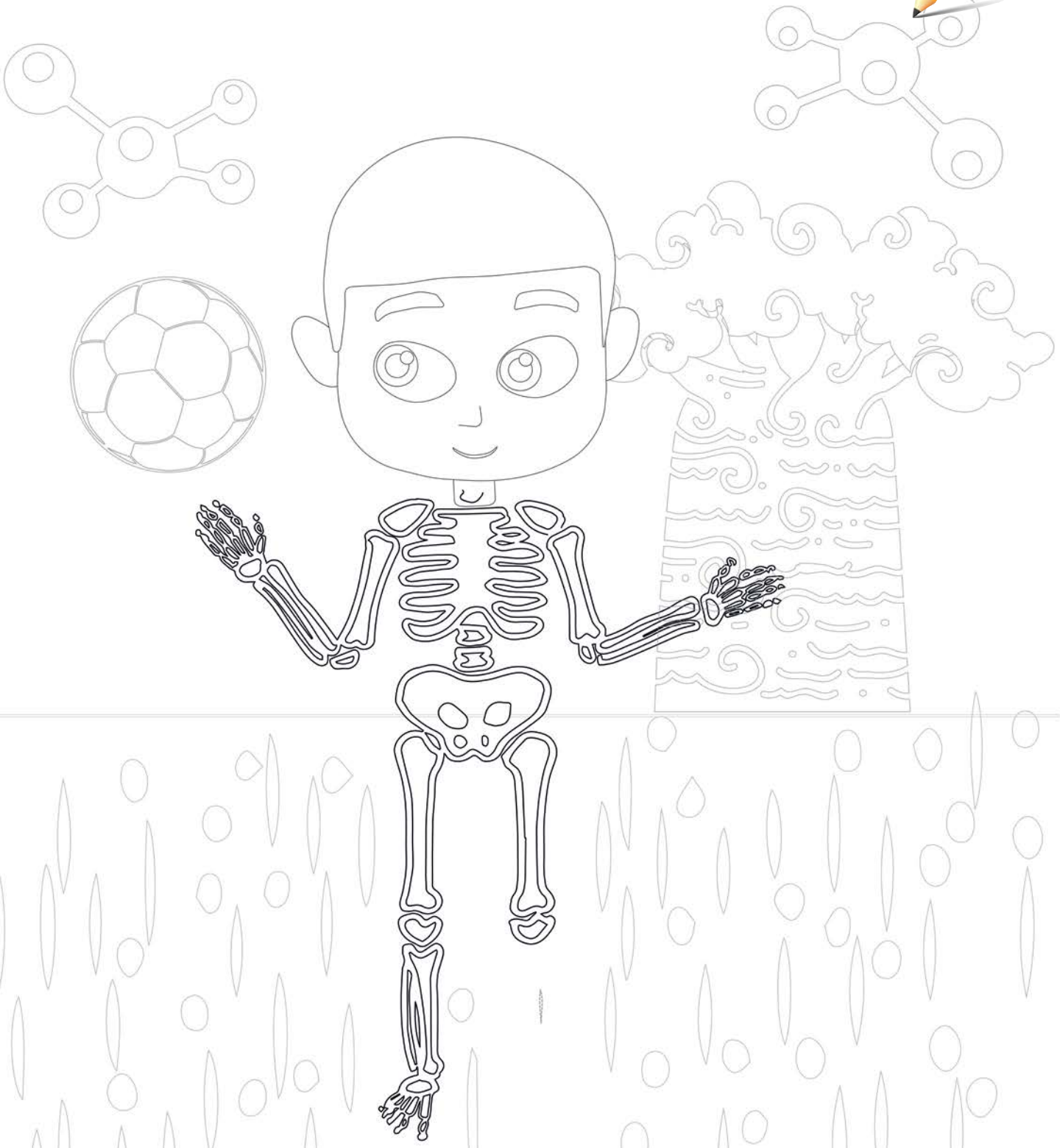
Nuno, look, the teacher isn't letting Tom play.

Tom uses crutches because of a rare genetic disease. The teacher is protecting Tom. But Tom is able to play football with the other kids!


LET'S LOOK MORE CLOSELY AT HOW TOM'S BODY WORKS
Our mission of the day is: to help you understand how your body moves!
What are ligaments?
Ligaments are like elastic cords that connect the bones in your body to each other.
Due to a genetic disease, Tom was born without a left shinbone. The shinbone is the bone at the bottom of the leg. Tom was also born without a left foot.
Yes! But all his other bones are perfect and firmly attached to each other thanks to ligaments.
Thanks to this doctor's scanning machine we can see inside Tom's body.


Tom, come and play with us!
With the help of prosthesis or crutches, and some practice, Tom can run and play football like anyone else.
Yes! And maybe one day he could even join the Amputee Football World Cup. Let's go!
I'm so happy. I love football!
NO MATTER WHAT OUR DIFFERENCES ARE, WE CAN ALWAYS PLAY TOGETHER

Have fun colouring Tom's bones. They are all very strong. Draw a prosthesis or crutches to help Tom run as fast as you do.



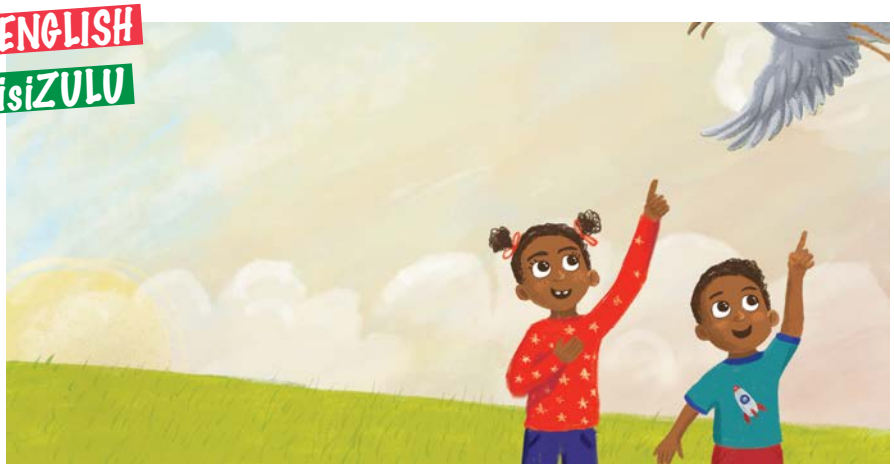
Text and illustrations: Dr Olga Markova and Dr Marine Stefanutti



Look Up!

Bheka Phezulu!

By Jen Thorpe, Lauren Nel
and Sarah McGregor



Wow, look up!
What do you see?

Hawu, bheka phezulu!
Ubonani?



In the morning ...
Small sparrows and big hadedas.

Ekuseni ...
Ocilo abancanyana namalanda amakhulukazi.



In the daytime ...
A flutter of butterflies over flowers.

Emini ...
Izimvemvane eziningi ebhuza phezu kwezimbali.



A sugarbird with its long tail.
A sunbird with its bright red collar.

Ufukwe oshaya ngomsila omude.
Incinci enokhololo wayo obomvu tebhu.

ENGLISH
isiZULU



A yellow-billed kite
soaring high in the sky.

Inkonjane ephuzi ikhuphukela phezulu
esibhakabhakeni.



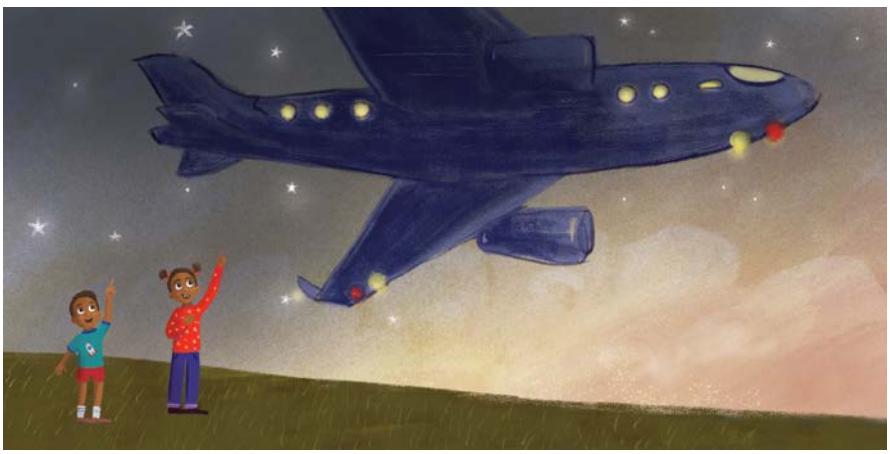
In the late afternoon ...
Bees buzzing to their hive.

Ntambama ...
Izinyosi zibhuzela esidlekeni sazo.



As the sun sets ...
Geese flying home.

Njengoba ilanga liyozilahla kunina ...
Amahansi endizela ekhaya.



The twinkling lights
of an aeroplane full of people.

Izibani ezibenyezelayo zendiza



Bats eating insects for their dinner.

Amalulwane adla isidlo sawo sakusihlwa sezinambuzane.



When it's nice and dark ...
An owl swooping over a field.

Uma kukuhle futhi kumnyama ...
Isikhova sidlula ngokushesha phezu kwenkundla.



A shooting star.

Inkanyezi entwizayo.



Even when we're dreaming
there is so much to see!

Ngisho noma sesisemaphusheni kuningi kakhulu esingakubona!

ENGLISH

The best detective

Author: Wendy Hartmann Illustrator: Rico



Knock! Knock! Knock!

"Neo!" said Gogo. "Please see who is at the door."

Neo ran to the front door. When he opened it he saw Bella and her mother. Bella was crying.

"What's wrong?" asked Neo. Bella cried even louder.

Gogo ran up to the front door. "Come in. Why is Bella crying?"

"It's Noodle," said Bella's mother. "We can't find him."

"Noodle's gone," sniffed Bella. "Have you seen him?"

"Sit down," said Gogo, giving Bella a tissue. "Dry your tears. We are going to help you. Neo, please phone Josh and ask him to come here."

While Neo phoned Josh, Gogo sat between Bella and her mother on the couch.

"When did you last see Noodle?" Gogo asked.

"This morning," said Bella. "He was playing on the field."

"He is always home by lunch time," said Bella's mother.

"Gogo," said Neo, "Josh said he and Hope will get here as quickly as they can."

"What are we going to do, Gogo?" asked Bella sniffing loudly.

"When Josh and Hope get here we'll make a plan. Right now we'll all have some tea."

Soon there was another *Knock! Knock! Knock!* at the door. Hope pushed Josh's wheelchair inside.

"Don't worry, Bella, we'll find Noodle," said Josh. "We'll all be like detectives and look for him."

"Yes," said Gogo. "Now help us with some clues, Bella. Tell us where Noodle likes to go."

Bella and her mother told them all the places where Noodle

Incutshe Yomcuphe



Libali lika: Wendy Hartmann

Imifanekiso yeka: Rico

Liguqulelwe esiXhoseni ngu:

Nobuntu Stengile

Nkqo! Nkqo! Nkqo!

“Neo!” utshilo uGogo. “Nceda ukhangele ukuba ngubani na lo unkqonkqozayo.”

UNeo wabaleka waya kumnyango wangaphambili. Xa ewuvula wabona uBella nomama wakhe. UBella wayelila.

“Yintoni undonakele?” wabuza uNeo. UBella wakhala ngakumbi ngoku.

UGogo weza naye ebaleka kumnyango wangaphambili. “Ngenani. Kutheni uBella elila nje?”

“NguNoodle,” watsho umama kaBella. “Asimboni tu.”

“UNoodle ulahlekile,” watsho efixiza uBella. “Ingaba nikhe nambona nina?”

“Hlalani phantsi,” watsho uGogo, enika uBella ithishu. “Sula iinyembenzi zakho. Siza kukuncedisa, sikukhangelise. Neo, nceda utsalele umnxeba uJosh, umcele ukuba makafike apha.”

Lo gama uNeo etsalela uJosh umnxeba, uGogo wahlala phakathi kukaBella nomama wakhe apho esofeni.

“Ugqibele nini ukumbona uNoodle?” kubuza uGogo. “Kusasa nje,” watsho uBella. “Ebedlala phaya ethafeni.”

“Udla ngokuba sele ebuyile ngexesha lesidlo sasemini,” watsho umama kaBella.

“Gogo,” watsho uNeo, “UJosh uthe yena noHope baza kufika kamsinyane kangangoko banako.”

“Siza kwenza njani, Gogo?” kubuza uBella esafixiza kakhulu.

“Xa uJosh noHope befikile siza kucinga icebo.

liked to play and visit.

"Good," said Gogo. "I'll put Mbali in her pushchair and we can all go and look for him."

"Maybe we should go in different directions. Then it will be quicker," suggested Josh. "Gogo, if you, Neo and Mbali go down River Road, then Bella and her mother can look at home and on the field again. Then they can go up School Street. Hope and I can go down Sambals Street."

"What a good idea," said Gogo. "You sound like a real detective, Josh."

"And we should all meet somewhere," said Hope. "Then we'll all know what is going on."

"We'll phone each other once while we're looking, and then we can meet at the shopping centre," said Josh.

"Can we go now?" asked Bella.

"Poor, Bella," said Mbali, patting Bella's hand.

Everyone left to search for Noodle. Hope pushed Josh's wheelchair along the pavement. They all called Noodle's name.

"He's not in this street," said Josh. Then his phone rang. "It's Gogo," he told Hope, "I hope they've found Noodle."

Hope couldn't hear what Gogo was saying to Josh, but she could hear Mbali shouting, Pink! Pink! Pink! loudly in the background.

"No," said Josh when he had finished speaking to Gogo, "they haven't found Noodle." His phone rang again. "And that was Bella and her mother. They haven't found him either."

"Now what?" asked Hope.

"We should go and meet everyone at the shopping centre," Josh said.

A few minutes later everyone stood in front of the shopping centre. Bella's eyes were red from crying. Gogo looked worried.

"Should we walk back and look again?" Gogo asked.

"Noo ... Noodle ..." said a small voice.

They all turned to look.

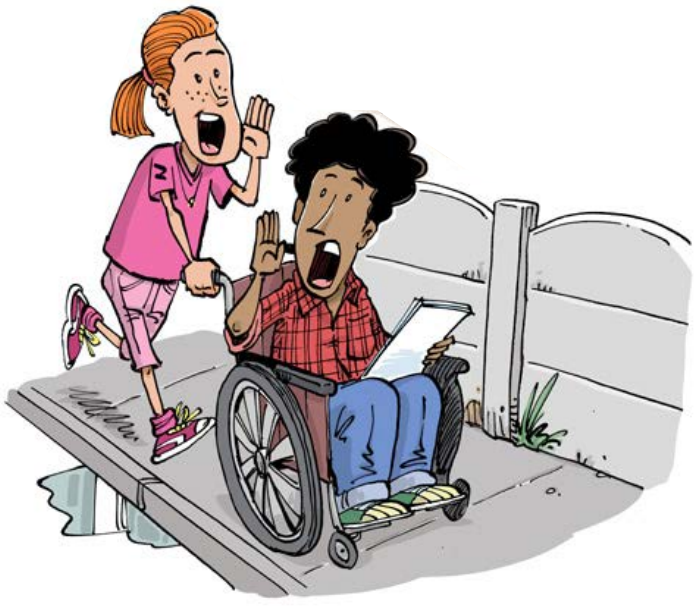
"Noodle!" said Mbali again. She pointed at the corner shop.

"Mbali?" said Gogo. "Where?"

"There's nothing there, Mbali," said Neo.

"NOOOOOODLE!" shouted Mbali.





Soucre: Courtesty Nali'bali

Okwangoku sonke makhe sifumane iti."

Kungekudala kwavakala omnye *uNkqo! Nkqo! Nkqo!* emnyango. UHope watyhala, engenisa isitulo esinamavili sikaJosh ngaphakathi.

"Ungakhathazeki, Bella, siza kumfumana uNoodle," watsho uJosh. "Sonke siza kuba njengabecuphi xa simkhangela."

"Ewe," watsho uGogo. "Ngoku khawusincede usilandise umkhondo, Bella. Kuqala sixelele ukuba uthanda ukuya phi na uNoodle."

UBella kunye nomama wakhe babaxelela zonke iindawo apho uNoodle athanda ukudlala nokuya kuzo.

"Kuhle ke oko," watsho uGogo. "Ndiza kufaka uMbali kwiprem yakhe size sihambeni sonke siye kumkhangela."

"Mhlawumbi kuza kufuneka sihambe ngeendlela ezahlukileyo. Oko kuza kwenza sikhawulezise," wacebisa ngelitshoyo uJosh. "Gogo, ukuba wena, noNeo noMbali ningehla ngeRiver Road, aze uBella nomama wakhe baye kukhangela ekhaya nasethafeni kwakhona. Emva koko bangenyuka ngeSchool Street. Mna noHope siza kwehla ngeSambals Street."

"Licebo elihle kakhulu elo," watsho uGogo. "Uvakala njengomcuphi wokwenene, Josh."

"Kwaye kufuneka sidibane ndaweni ithile," watsho uHope. "Sakuthi ngokwenza njalo, sonke sazi ukuba kwenzeka ntoni na."



"Siza kutsalelana umnxeba kanye lo gama sikhangela, size ke emva koko sidibane phaya koobhazabhaza beevenkile," watsho uJosh.

"Singahamba ke ngoku?" wabuza uBella.

"Usizana olunguBella," watsho uMbali, ephulula isandla sikaBella.

Wonke umntu wahamba esiya kukhangela uNoodle. UHope watyhala isitulo esinamavili sikaJosh, bahamba ngendledlana yabahambi ngeenyawo. Bobabini babekhwaza uNoodle ngegama.

"Akakho kwesi sitalato," watsho uJosh. Kanye ngelo xesha kwakhala umnxeba wakhe. "NguGogo," waxelela uHope, "Ndiyathemba ukuba bamfumene uNoodle."

UHope wayengeva ukuba uGogo uthini kuJosh, kodwa wayemva uMbali ekhwaza esithi, Pinki! Pinki! Pinki! ngokuvakalayo phaya ngasemva.

"Hayi," watsho uJosh asakugqiba ukuthetha noGogo, "abakamfumani uNoodle." Umnxeba wakhe waphinda wakhala. "Lo ibinguBella nomama wakhe. Nabo abakamfumani."

"Ngoku kuza kwenzeka ntoni?" wabuza uHope.

"Kufuneka sihambe siye kudibana nomntu wonke koobhazabhaza bevenkile," watsho uJosh.

Emva kwemizuzu embalwa wonke umntu wayemi phambi koobhazabhaza beevenkile. Amehlo kaBella ayebomvu kukulila. UGogo wayekhangeleka ekhathazekile.

"Ingaba kufuneka siphinde sijike siye kukhangela kwakhona?" uGogo wabuza.

"Noo ... Noodle ..." kwatsho ilizwi elincinane.

Bonke baguquka bajonga.

"Noodle!" watsho uMbali kwakhona. Wolatha kwivenkile esekoneni.

"Mbali?" watsho uGogo. "Uphi?"

"Akukho nja phaya, Mbali," watsho uNeo.

"NOOOOOODLE!" wakhwaza uMbali.

"We should go and have a look," said Hope.

They walked to the shop on the corner. It sold bags and bangles, shirts and shoes. They all crowded in the doorway.

"In! In!" said Mbali pointing to inside the shop.

"Hello," said the owner. "Welcome. Come inside. Let me just give my friend a biscuit, then I will help you."

"NOODLE!" they all said together.

Bella rushed forward and hugged Noodle. "Where have you been? We've been looking everywhere." Noodle's tail wagged and he licked her face.

"Oh!" said the shop owner. "So he belongs to you. He comes to say hello at my home every morning."

"Pink!" said Mbali.

"Yes. The pink house on the corner next to the field. He comes to play with my little dog, Trixie. I'm so sorry if you have been worried. It's the first time he has come down to the shop."

While everyone cuddled, stroked and patted Noodle, the shopkeeper told them that her name was Mrs Modise. She was new in town and had just opened her shop.

"Noodle made friends with Trixie the day we moved in," she said. "They play every morning and then Noodle goes home. But today was a little different. Today there was a big surprise and I had to bring Trixie to work with me."

Just then Mbali got out of her pushchair and started to shout.

"NOODLES!"

"Yes," said Neo, "you found him."

Bella kissed Mbali's cheek. "Yes, thank you so much."

"No, no, no!" shouted Mbali. "Noodle, Noodle, Noodle! LOOK!"

Gogo, Neo, Bella, her mother, Josh and Hope moved to where Mbali was standing. They crowded around Mbali and stared.

"Yes," said Mrs Modise, "THAT was the big surprise."

Noodle pushed passed everyone's legs and sat down next to Trixie's basket. He looked very proud.

"Look," said Mbali, "Noodle, Noodle, Noodle!"

Trixie was in the basket with three tiny pinkish puppies and all three looked just like Noodle.



“Masikhe siye kujonga,” watsho uHope.

Bahamba baya evenkileni esekoneni. Yayithengisa iibhegi kunye nezacholo, iihempe kunye nezihlangu. Bonke bema xhonkxosholo emnyango.

“Ngaphakathi! Ngaphakathi!” watsho uMbali esolatha ngaphakathi evenkileni.

“Molweni,” watsho umnikazi-venkile. “Namkelekile. Ngenani ngaphakathi. Mandinike nje umhlobo wam ibhiskiti, ndize emva koko ndinincede.”

“NOODLE!” bonke batsho ngaxeshanye.

UBella wakhawuleza ukuya ngaphambili wamanga uNoodle. “Ubuphi? Sikhangele kuyo yonke indawo.” UNoodle wajiwuzisa umsila wakhe waze wamkhotha ebusweni.

“Owu!” watsho umnikazi-venkile. “Kanti yinja yakho le. Isoloko esiza kubulisa apha ekhaya qho kusasa.”

“Pinki!” watsho uMbali.

“Ewe. Kulaa ndlu ipinki isekoneni ngasethafeni. Apho udlala nenjana yam, uTrixie. Ndicela uxolo ukuba ubukhathazekile. Kokokuqala esiza apha evenkileni.”



Lo gama wonke umntu efunqula, ephulula, embambazela uNoodle, unovenkile wabaxelela ukuba igama lakhe nguNkosikazi Modise. Wayesandul’ ukufika kule dolophu kwaye usandul’ ukuyivula le venkile yakhe.

“UNoodle wakha ubuhlobo kumye noTrixie mhla safika,” uhambise watsho. “Badlala kunye qho kusasa aze emva koko uNoodle agoduke. Kodwa namhlanje akwenzekanga njalo. Namhlanje kwenzeke into ebingalindelekanga konke kwaze kwafuneka ukuba ndize noTrixie emsebenzini.”

Kanye ngelo xesha uMbali waphuma kwiprem yakhe waza waqalisa ukukhwaza.

“NOODLES!”

“Ewe,” watsho uNeo, “ufunyenwe nguwe.”

UBella waphuza uMbali esidleleni. “Ewe, enkosi kakhulu.”

“Hayi, hayi, hayi” wakhwaza uMbali. “Noodle, Noodle, Noodle! JONGA!”

UGogo, uNeo, uBella, umama wakhe, uJosh kunye noHope basondela apho uMbali wayemi khona. Bamngqonga bematshekile.

“Ewe,” watsho uNkosikazi Modise, “KUKO OKO ke obekungalindelekanga tu.”

UNoodle watyhala edlula, engena phakathi kwemilenze yomntu wonke, waza wahlala phantsi ecaleni kwengobozi kaTrixie. Wayekhangeleka ezingca kakhulu.

“Jonga,” watsho uMbali, “Noodle, Noodle, Noodle!”

UTrixie wayekwingobozana yenja kunye nemibundlwane emincinane emithathu ebupinki kwaye yomithathu yayifana noNoodle.

Wonke umntu ke ngoku waqalisa ukuthetha ngaxeshanye. UNkosikazi Modise wayevuya kakhulu ukuhlangana nomnikazi kaNoodle. UBella wayevuya kakhulu kuba emfumene uNoodle. UJosh noHope babecinga ngale mibundlwane. UNeo noGogo babencumile. Emva koko uNeo waguquka waphuza uMbali wamanga.

“Mbali,” wasebeza, “ungoyena mcuphi uyincutshe kwabakhe bakho.” UMbali wahleka. “Pinki,” watsho. “OoNoodles abaPinki.”

ENGLISH

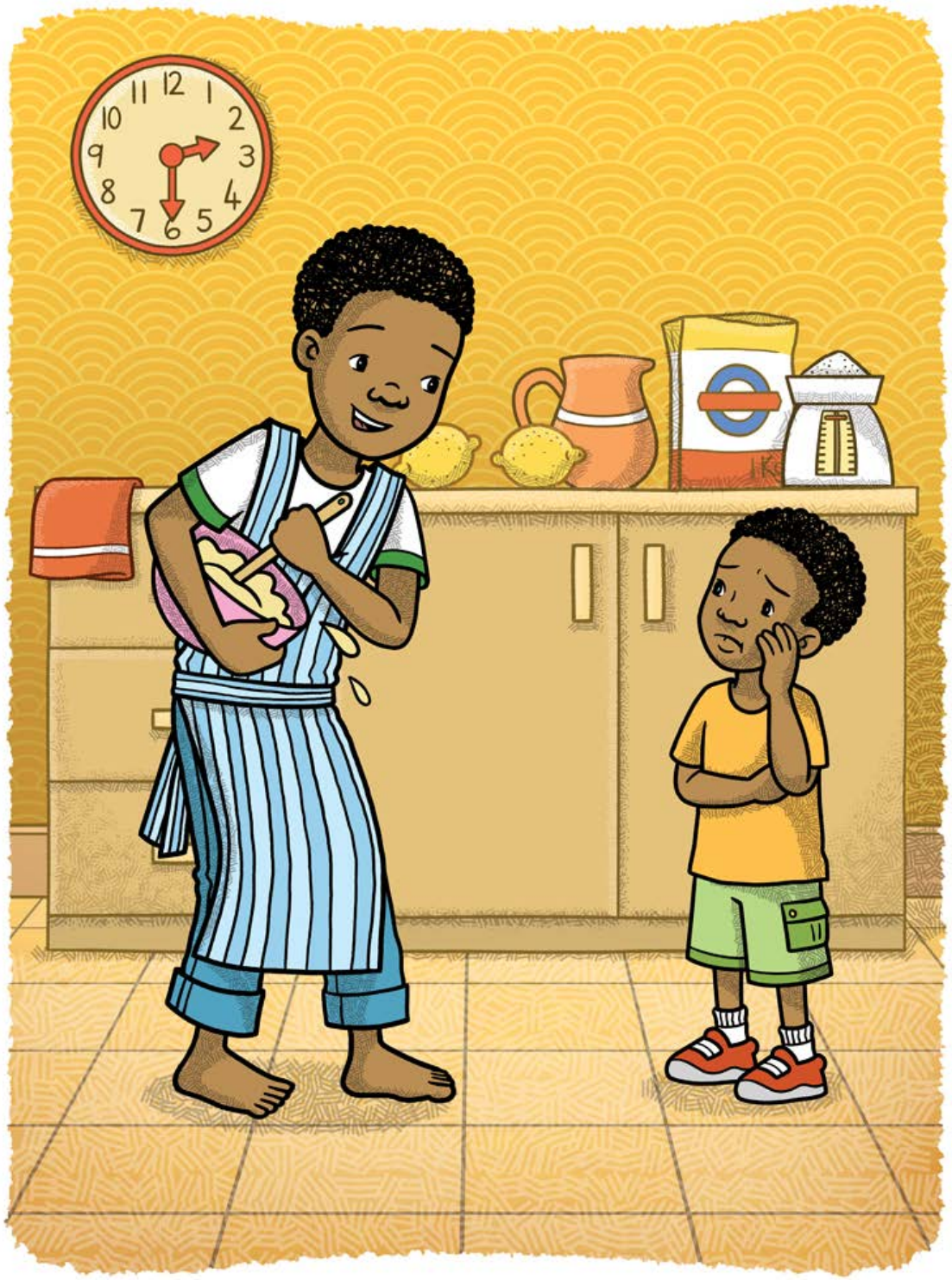
You're too small

Author: Dorothy Dyer. Illustrator: Magriet Brink and Leo Daly

Mama Tau was coming home! She had been away for a long time studying, and her family missed her. Everyone was very excited. But Thapelo, the youngest of all her children, was the most excited.

On the day of Mama Tau's arrival, the family spent the morning preparing. The sun was shining outside. Thapelo kicked his ball around on the grass. He wanted to show his mother how much better his soccer was since the last time she had seen him. "Catch this one, Bless," he shouted to the dog. But Bless just looked at the ball and went inside.

Thapelo followed the dog and went to find his older sister, Refilwe. Refilwe was a DJ. She was so cool that she wore her sunglasses even inside the house. Refilwe was in her room getting music to play for when Mama walked through the front door. "I'm not going to play any of that rap she complains about," Refilwe said. "Today we will only hear jazz.



O monyane haholo

E ngotswe ke: Dorothy Dyer

Ditshwantsho ka: Magriet Brink le Leo Daly

Mme Tau o ne a etla hae! E ne e le nako e telele a tsamaile lapeng ho ya ithuta, mme ba lelapa la hae ba ne ba mo hopotse. Bohle ba ne ba thabile haholo. Empa Thapelo, kgorula baneng ba hae, ke yena ya neng a thabile ka ho fetisisa.

Ka letsatsi leo Mme Tau a neng a fihla ka lona, lelapa lohle ba qetile nako ya hoseng ba etsa ditokisetso. Letsatsi le ne le tjhabile ka ntle. Thapelo o ne a raha bolo ka ntle jwanng. O ne a batla ho bontsha mme wa hae kamoo bokgoni ba hae ba bolo ya maoto bo ntlafetseng ka teng ho tloha mohlang a ne a mo qetela. “Tshwara moo, Bless,” a hoeletsa ntja. Empa Bless a sheba bolo feela mme a kena ka tlung.

Thapelo a sala ntja morao mme a ya batla kgaitsedi ya hae e moholo, Refilwe. Refilwe e ne e le DJ. O ne a le motle hoo a neng a rwala diborele tsa letsatsi le ka hara ntlo. Refilwe o ne a le ka phaposing ya hae mme a lokisetsa hore mmino o lle hang ha Mme a kena lemating la ka pele. “Ha ke no bapala repe yane eo a sa e rateng,” Refilwe a rialo. “Kajeno re tla mamela jeze feela. Kamoo Mme a e ratang feela.” A rola diborele tsa hae tsa letsatsi mme a robela Thapelo leihlo. “Mohlomong o ka tantsha le Mme.”

Yaba Refilwe o kenya dimamedisi (headphones) tsa hae mme a qala ho oma ka hlooho ho ya ka morethetho wa mmino.

“Na nka o thusa?” ha botsa Thapelo.

“Eng?” ha botsa Refilwe, a rola dimamedisi tsa hae. “O itseng?”

“Na nka o thusa?” Thapelo a buela hodimo.

“Ha ho hlokehe hore o hoeletse,” Refilwe a rialo. “Ke kgona ho o utlwa hantle.” Yaba o sisinya hlooho. “Ntho tsohle di khomputeng, Thapelo. Kahoo, o keke wa kgona ho thusa. O monyane haholo.”

Thapelo a ya batla moholwane wa hae, Saul. O ne a le ka kitjhineng, a baka e nngwe ya dikuku tsa hae tse kgethehileng. Kamehla ha ho ena le moketjana o ikgethang, Saul o ne a baka kuku. Ka letsatsi la tswalo la Thapelo le sa tswa feta, o ne a ile a etsa kuku ya tjhokolete e nang le diSmarties ka hodimo.

Saul o ne a apere forosekoto se metsero mme a ntse a fuduwa motswako wa kuku ka hara sejana se seholo. “Ena ke kuku ya sirilamunu,” a bolella Thapelo. “E ratwang ke Mme haholo.”

“Na nka o thusa?” ha botsa Thapelo.

“Tjhe,” a rialo. “Nakong e fetileng o ile wa diha lehe fatshe. Ke maswabi, Thapelo. O monyane haholo.”

A tsamaya mme a batlana le kgaitsedi e nngwe ya hae, Mampotoko, ya neng a ntse a etsa mekgabiso ka phaposing ya ho phomola. Ho ne ho ena le diketane tsa pampiri le dibalunu. “Na nka o thusa?” a botsa.

“Nka, ha re bone hore na o ka kgona ho butswela tsena,” a rialo, a fa Thapelo dibalunu tse ding. Thapelo a kgetha e kgubedu mme a qala ho butswela. A leka a ba a leka empa o ne a sa kgone ho e tlatsa moya o lekaneng.

“Ao tjhe,” a rialo a utlwile bohloko. Ke monyane haholo.

Yaba Thapelo o ya ho batla Ntate. O ne a dutse tafoleng, a ntse a phuthela sefaha sa molaleng bakeng sa Mme. “Sefaha sena se na le mebala eo a e ratang,” a rialo. “O perese le o motala. Se setle, ha ho jwalo?”

Thapelo a bona pampiri ya ho phuthela e nang le dinaledi.

Soucre: Courtesty Nal'ibali

ENGLISH

Just how Mama likes it." She took off her sunglasses and winked at Thapelo. "Maybe you can dance with Mama."

Then Refilwe put on her headphones and started nodding her head to the music.

"Can I help you?" asked Thapelo.

"What?" said Refilwe, taking off her headphones. "What did you say?"

"Can I help you?" Thapelo shouted.

"No need to shout," Refilwe said. "I can hear you perfectly." Then she shook her head. "This is all on the computer, Thapelo. So, you can't help. You're too small.

Thapelo went to find his brother, Saul. He was in the kitchen, baking one of his very special cakes. Whenever there was a special occasion, Saul made a cake. For Thapelo's last birthday, he had made a chocolate cake with Smarties on top.

Saul was wearing a striped apron and was stirring the cake mixture in a big bowl.

"This is a lemon cake," he told Thapelo. "Mama's favourite."

"Can I help you?" asked Thapelo.

"No," he said. "Last time you dropped an egg. Sorry, Thapelo. You're too small."

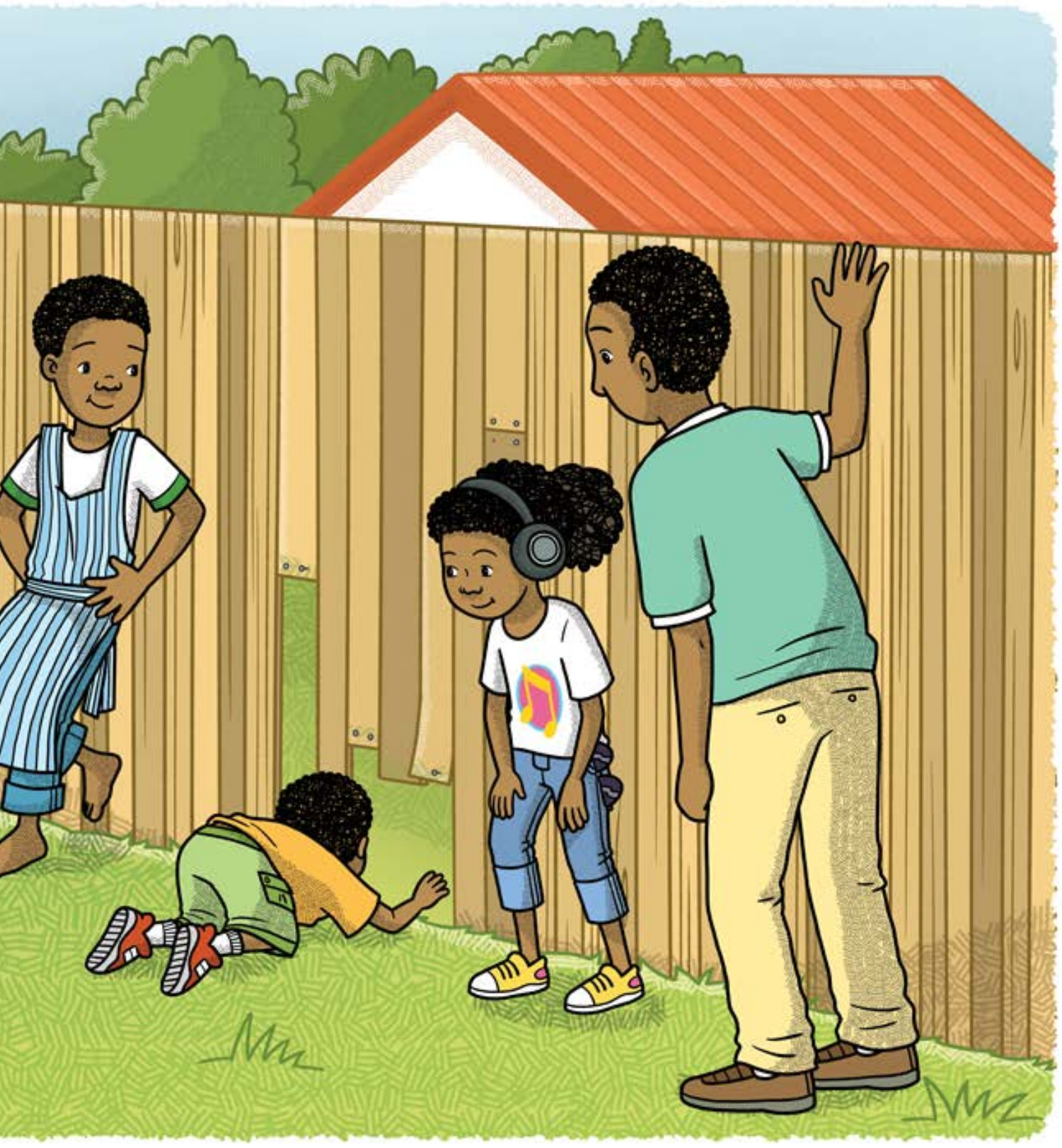
He went to find his other sister, Mampotoko, who was putting up decorations in the lounge. There were paper chains and balloons. "Can I help you?" he asked.

"Here, see if you can blow these up," she said, handing Thapelo some balloons. He chose a red one and started blowing. He tried and he tried but he couldn't get enough air into it.

"Oh no," he said sadly. "I'm too small."

So Thapelo went to find Ntate. He was sitting at the table, wrapping up a bead necklace for Mama. "This necklace has her favourite colours," he said. "Purple and green. Isn't it beautiful?"





ENGLISH

Thapelo saw the wrapping paper with stars on it.

"Can I help you wrap the necklace?" asked Thapelo.

"No, sorry, Thapelo, you're too small," his father said.

Thapelo felt sad. He looked at their dog, Bless, sitting next to Ntate. "Come, Bless," he called. But Bless just sat there. "Even Bless thinks I'm too small," Thapelo thought.

Thapelo went outside and sat on the front step. "I wish I could grow as tall as a giant," he thought. "Then they'd all be scared of me and nobody would say, 'You're too small.'"

Just then he heard a loud shout from inside the house. "Bless! Bless, come back!"

Bless ran past Thapelo and around the corner of the house. And after Bless ran Ntate. Then Saul. Then Refilwe. And then Mampotoko. "That dog has stolen Mama's present!" Ntate shouted as he passed Thapelo. Thapelo joined them and ran after Bless too.

Bless jumped through a hole in the fence, into the yard next door. "Come back, Bless!" they called. And after a while Bless did come back ... but without the present!

"Oh no, he's left it next door!" Ntate groaned. "And the Sitholes are away till tomorrow! So, it's stuck on the other side of the fence till they come back!"

"I could climb through the hole and fetch it," suggested Thapelo.

"No," they all said together. "You're too ..." They stopped. They looked at Thapelo.

"Will you fit?" asked Refilwe.

"Are you small enough?" asked Saul.

Thapelo crouched down and squeezed himself through the hole. He just fitted through. There, on the grass in the Sithole's yard, was the wrapped present, with just a little bit of the wrapping paper torn. He picked up the present and squeezed back to the other side of the fence.

"Oh, Thapelo," said Ntate. "You are a star!"

"Three cheers for Thapelo!" Saul said, and they all hugged him.

Later that afternoon there was a knock on the door. It was Mama! Thapelo rushed into her arms.

"How you've grown, my boy," she said. "Look at how tall you are now."

"But I'm still too small, Mama," he said.

"No!" everyone shouted.

"No, you're not!" said Ntate, "You're just the right size!"

Draw two of the birthday presents that the children bought for Mama.



“Na nka o thusa ho phuthela sefaha sa molaleng?” ha botsa Thapelo.

“Tjhe, ke maswabi, Thapelo, o monyane haholo,” ha rialo ntatae.

Thapelo a utlwa bohloko. A sheba ntja yabo, Bless, e dutse pela Ntate. “Tloo, Bless,” a e bitsa. Empa Bless ya itulela moo. “Esitana le Bless o nahana hore ke monyane haholo,” Thapelo a nahana jwalo.

Thapelo a tswela ka ntle mme a dula setupung se ka pele. “Ke lakatsa eka nka hola ka ba motelele jwaloka ledimo,” a nahana jwalo. “Mme kaofela ha bona ba ne ba tla ntshaba mme ha ho motho ya neng a tla re ho nna, ‘o monyane haholo.’”

Ka yona nako eo a utlwa motho a hoeletsa ka tlung. “Bless! Bless, kgutla!”

Bless a matha a feta Thapelo mme a potela ka mora ntlo. Mme ka mora Bless ho ne ho matha Ntate. Ya eba Saul. Ya eba Refilwe. Mme ya eba Mampotoko. “Ntja eno e utswitse mpho ya Mme!” Ntate a hoeletsa a feta Thapelo. Thapelo le yena a ba sala morao a lelekisa Bless.

Bless a tlola a tswa le lesobeng la terata, a tlolela ka jareteng ya baahisane. “Kgutla wena Bless!” ba hoeletsa. Mme kamora nakwana Bless a kgutla … empa a sa tshwara mpho!

“Jowee! O e siile ha moahisane!” Ntate a honotha. “Mme ba ha Sithole ha ba yo ba tla kgutla hosane! Kahoo, e tla dula ka nqane ho terata ho fihlela ba kgutla!”

“Nka nna ka kena le lesobeng leno ka se lata,” Thapelo a etsa tlhahiso.

“Tjhe,” ba buela hong. “O mony…” Ba thola. Ba sheba Thapelo.

“O tla lekana?” ha botsa Refilwe.

“Na o monyane ho lekaneng?” ha botsa Saul.

Thapelo a kgumama fatshe mme a ipetetsa lesobeng. A feta ha bonolo feela. Mane, hodima jwang ka jareteng ya ba ha Sithole, ho ne ho dutse mpho e phuthetsweng, e tabohileng hanyane pampiring ya ho phuthela. A nka mpho eo mme a ipetetsa hape lesobeng ho kgutlela ka nqane ho terata.

“Oho, Thapelo,” ha rialo Ntate. “O mampodi!”

“Ha re opeleng Thapelo hararo!” ha rialo Saul, mme bohle ba mo haka.

Hamorao mantsiboyeng ao ha eba le ho kokota monyako. E ne e le Mme! Thapelo a mathela ka matsohong a hae.

“O hodile hakaakang, moshanyana wa ka,” a rialo. “Bona feela hore o se o le motelele hakae.”

“Empa ke ntse ke le monyane haholo, Mme,” a araba.

“Tjhe!” bohle ba hoeletsa.

“Tjhe, ha o monyane!” ha rialo Ntate, “O boholo bo lekaneng hantle!”

Thala dimpho tse pedi tsa letsatsi la tswalo tseo bana ba di reketseng Mme.

WHAT'S FOR

Read the story below. Circle the words with the OO sound.



Our school gives us lunch. We are happy.
We like to eat lunch.
My mother cooks food for us also.
Good food is nice.
Ben also wants good food.

I like to eat porridge that is cool.
Bongi likes lots of food.
Tidi is not at school today.
I am hungry for school lunch.



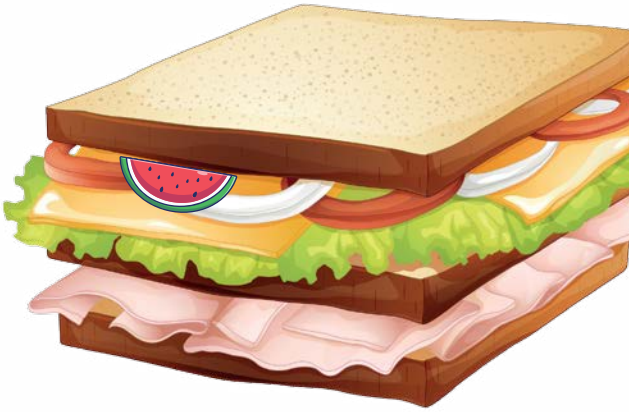
Read these sentences about the story.
Tick yes ☑ or no ☒ next to them.

Tidi is at school today. ☐

Ben is hungry for school lunch. ☐

Bongi's mother cooks food for him. ☐

Ben doesn't want good food. ☐



SCHOOL LUNCH?

Read the words out loud. Listen to the OO sound.

food	roof	room	hoot
cook	moon	root	foot

Write a sentence using two of the OO words.

.....

.....

.....

.....

Which pictures have the OO sound?








YOH! ONLY JOKING!

WHAT'S BROWN AND STICKY? A STICK!



What did one plate say to the other?
Dinner's on me tonight!

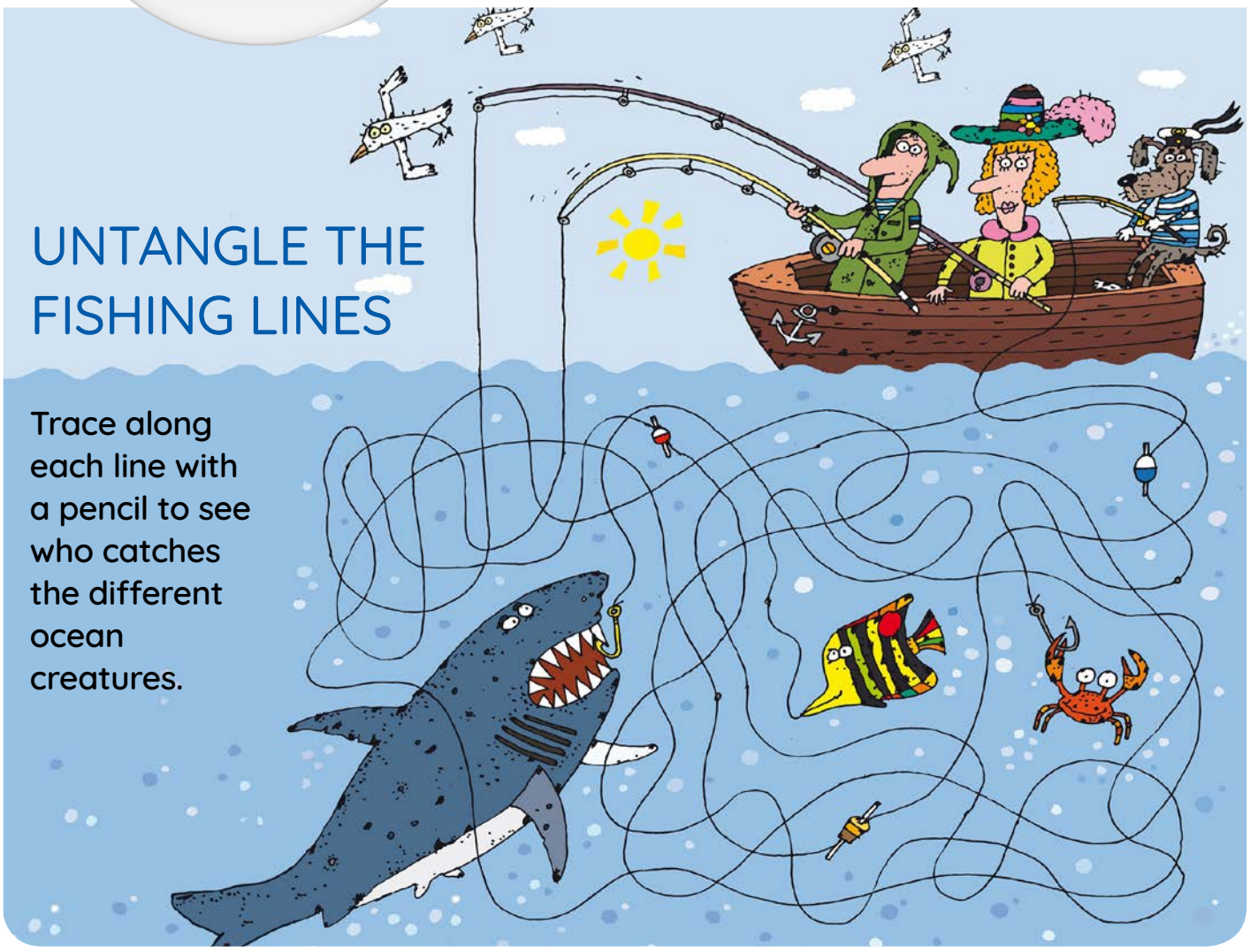


What's the difference between snot and broccoli?
Kids don't eat broccoli

What do you call a guy with a rubber toe?
Roberto

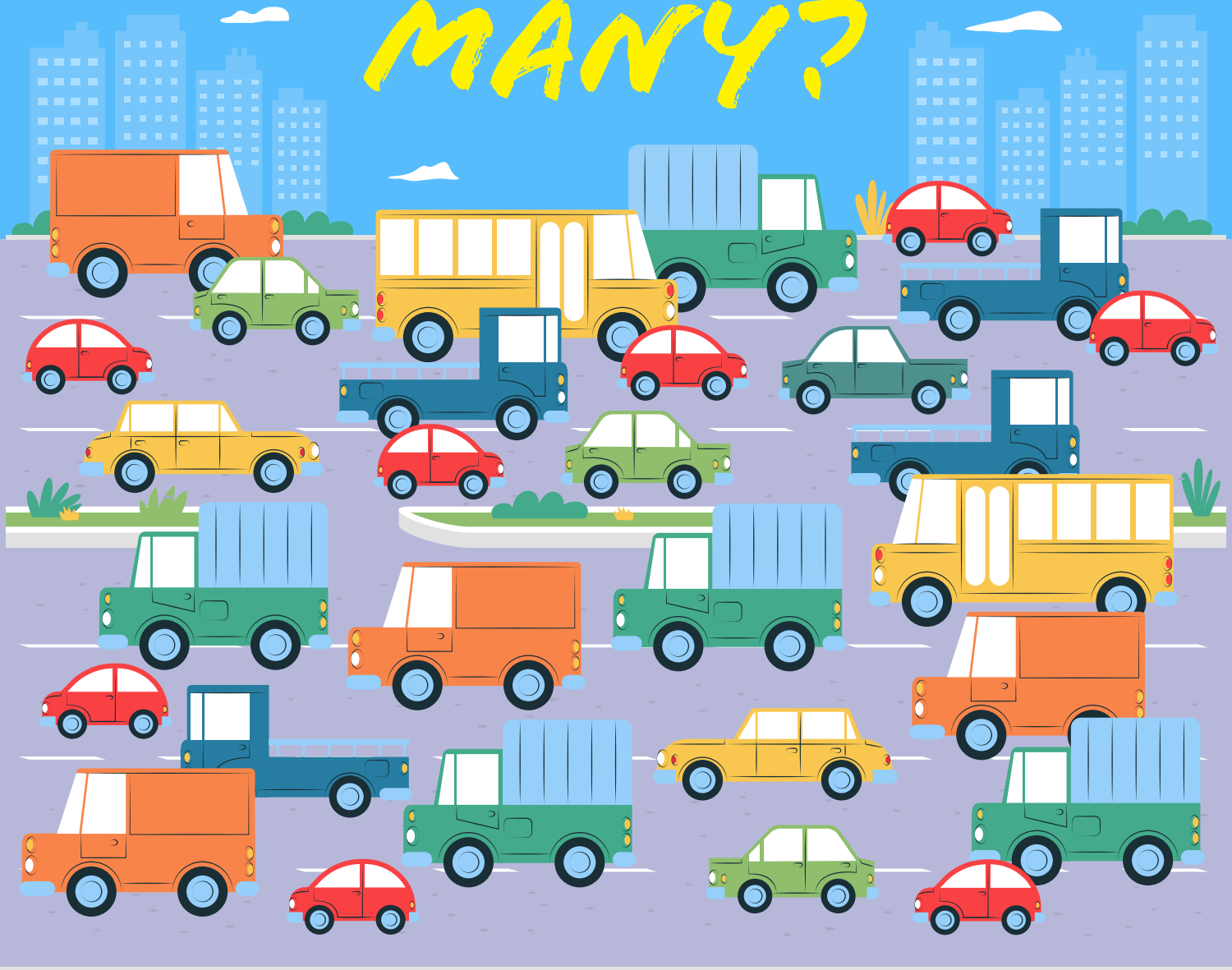
UNTANGLE THE FISHING LINES

Trace along each line with a pencil to see who catches the different ocean creatures.

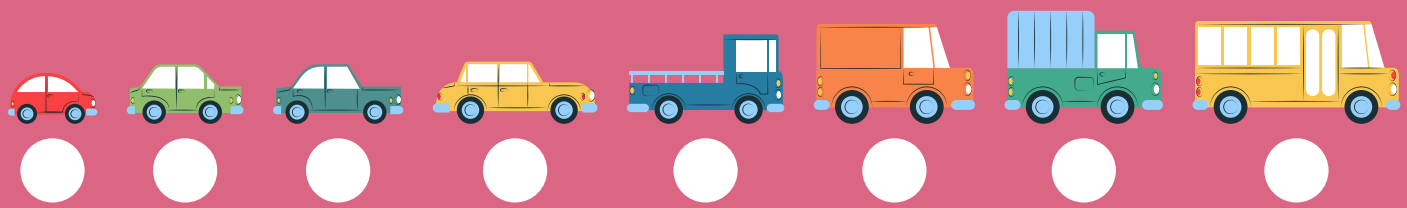


Images: Pixabay, Freepik.com

HOW MANY?



Count the similar vehicles and write the number



RandaMag

Literacy Funding Campaign

little issue
young minds matter

One Learner One Magazine

Help a child learn to read





For every R10 raised, 1 learner will receive a FREE *little issue* magazine.
If R100 000 is raised, then **10 000 Grade R-3 learners** will get a **48 page,** full colour, DBE curriculum-aligned magazine in **four languages** filled with puzzles, activities, games, stories and learning exercises.

Young Minds Matter – Donate Today!

Bank Account Name: The Big Issue
Bank: Standard Bank
Branch code: 025609
Donation Reference: RandaMag

Account number: 072027282
Branch: Blue Route, Tokai, Cape Town
Account Type: Current
SWIFT Code: SBZAZAJJ

little issue is a publication of THE BIG ISSUE, an NGO registered with the Department of Social Development (009-480NPO)
www.littleissue.org.za | www.bigissue.org.za